

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 42

Prière de longue vie aux maîtres spirituels

དབལ་ལྗན་སྐྱ་མ་ཞབས་བད་བཏན་བ་དང་། །

gloire / qui possède (particule) / guru / pied (h.) / lotus / stabilité, fermeté / et

PAL DÈN LAMA CHAB PÈ TÈN PA TANG

Glorieux Guru, que vos pieds de lotus demeurent.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

espace / semblable, égal / complètement / bonheur / joie / apparaître, se manifester / et

KHA NYAM YONG LA DÈKYI DJOUNG OUA TANG

Infiniment, tel l'espace, que le bonheur et la joie se manifestent complètement, et,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ནས། །

moi, je / autre / négation (part.) / être laissé de côté, oublié / ensemble, regroupement / accumuler / voile / purifier / ayant, étant (part.)

DA CHÈN MALU TSOK SA DRIB DJANG NÈ

moi et autrui — sans omettre un seul être — ayant regroupé les accumulations et purifié les voiles,

ལྷོད་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །།

rapidement / Bouddha / terre, état / en (part.) / établir (v.v.)

NYOUR TOU SANGYÉ SALA GUEU PAR CHO

puissions-nous rapidement être établi en l'état d'Eveil !

Analyse du texte - feuille d'exercice

དཔལ་ལྡན་སྣ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱངས་ནས། །

སྦྱར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

Structure

1) དཔལ་ལྡན་སྣ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

2) མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

3) བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱངས་ནས། །

4) སྦྱར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

Vocabulaire

དཔལ་	gloire
ཕྱན་	qui possède, être doté de
གླམ་	guru, maître spirituel
ཞབས་	pied (h.)
པད་	lotus
བརྟན་པ་	stable, ferme
དང་	et (particule)
མཁའ་མཉམ་	“Aussi vaste que” - མཁའ་མཁའ་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ “Aussi vaste que” / équivalent à un espace infini (ou un espace qui est infini). Notez ici que མཁའ་མཁའ་ a le sens de "espace" et non de « ciel ». TD
མཁའ་	espace
མཉམ་	équivalent, égal
ཡོངས་	totalemment, complètement
ལ་	particule oblique ལ་དོན་
ཡོངས་སུ་	qui donne le sens de la globalité. Alors que la locution adverbiale ཀྱང་ཏུ་ implique que quelque chose est totalement ainsi, que c'est "tout cela", cet adverbe a le sens d'inclusion d'une grande zone ou de toute la situation d'un seul coup ; quelque chose est "globalement", "entièrement", "tout à fait" ainsi. TD
བདེ་སྐྱིད་	bonheur, en d'agréable circonstance
བདེ་བ་	bonheur
སྐྱིད་པོ་	joie, bonheur
འབྱུང་བ་	se manifester - v.i. བྱུང་བ་/ འབྱུང་བ་/ འབྱུང་བ་//. Ce verbe a de nombreux usages différents mais tous avec le sens essentiel "arriver", "se réaliser", "se produire", "avoir lieu". TD
བདག་	moi, je
གཞན་	autre, autrui
མ་ལུས་པ་	sans exception - "Aucun laissé pour compte", "aucun exclu", "(chacun) sans exception", "(chacun) aucun exclu", "le tout", "le lot entier". Un des nombreux termes ayant le sens général ཀྱང་ "tout", ce terme a la nuance particulière de "tout le lot, sans rien exclure, sans rien laisser de côté, sans rien laisser de côté". TD
ཚོགས་བསགས་	regroupement des accumulations
ཚོགས་	regroupement, rassemblement - La masse assemblée constituant le corps ou la personne morale de quelque chose. Le "rassemblement", "groupe", "assemblée", "accumulation", "masse", "collection", "hôte de...", "hôtes", "foule(s)", "essaim [d'abeilles]", etc. TD
བསགས་	accumuler - v.v. བསགས་པ་/ གསོག་པ་/ བསག་པ་/ རོག་/. La forme intransitive est རོགས་པ་ q.v. "Accumuler" signifiant "arrondir" une chose particulière qui peut être accumulée de sorte qu'elle soit accumulée. Par exemple, [TC] ཚོགས་གཉིས་བསགས་ཏེ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ "les deux accumulations ayant été accumulées, il y a une bouddhité complète". TD
ལྷོད་	voile

སྒྲུང་སྒྲུབ་ purifier - v.i. བྱང་བ་/ འབྱང་བ་/ འབྱུང་བ་//. La forme transitive est ལྷོང་བ་ q.v. et similaire au verbe འབྱུང་བ་ q.v. Signifie "être nettoyé et rendu bon à nouveau", "être raffiné" dans le sens d'être amélioré et rendu de mieux en mieux. Il existe plusieurs verbes pour "rendre propre". 1) Celui-ci a la signification de base de nettoyer et de rendre utile / exploitable à nouveau. Pour cette raison, il a été utilisé comme l'un des mots tibétains pour traduire "bodhi" (éveil d'un bouddha). Par exemple, ལྷོན་ཆ་རིམ་གྱིས་བྱང་བ། "la partie défectueuse a été progressivement nettoyée et corrigée" ; རད་དུག་རྩ་བ་ནས་བྱང་བ། "la maladie virale a été complètement guérie". TD

ནས་ ayant, étant (particule ablative འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་སྐྱོད་) - "Terme de la source", "terme de la source". Nom donné à l'un des connecteurs montrant le འབྱུང་ཁུངས་ cas source, le རྣམ་དབྱེ་ལྗོན་པ་ cinquième cas de la grammaire, lorsqu'il est effectivement en position et fonctionne comme marqueur de cas. Avant leur application, les connecteurs sont appelés འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་སྐྱོན་ "circonstances de la source" (voir སྐྱོན་ circonstances). Parmi les différents connecteurs du cas རྣམ་དབྱེ་ལྗོན་པ་, les connecteurs utilisés pour montrer ce cas sont les deux connecteurs ལས་ et རྣམ་. Lorsqu'un de ces connecteurs est placé immédiatement après la source de quelque chose, le connecteur indique que le nom, la phrase, etc. qui précède immédiatement, est la source de quelque chose d'autre mentionné soit avant la source, soit plus loin dans la phrase ; par exemple, རྗོར་བུ་ས་ལས་ཐོན། ou ས་ལས་རྗོར་བུ་ཐོན། "pierres précieuses extraites de la terre". TD

ལྷུར་དུ་ rapidement

སངས་རྒྱུས་ Bouddha

ས་ terre, état

འགོད་པར་ཤོག་ puisse être établi

འགོད་པ་ établir - v.v. བཀོད་པ་/ འགོད་པ་/ དགོད་པ་/ ཁོད་/. La forme intransitive est འཁོད་པ་. Ce verbe a le sens global de "arranger", "disposer", "mettre ou mettre en place". TD